

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 31. August 1993

219. Stück

**603. Notenwechsel zur Änderung des MEMORANDUM OF UNDERSTANDING zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreiches Thailand über den Export bestimmter Textilerzeugnisse aus Thailand nach Österreich**

**603. Notenwechsel zur Änderung des MEMORANDUM OF UNDERSTANDING zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Königreiches Thailand über den Export bestimmter Textilerzeugnisse aus Thailand nach Österreich**

(Übersetzung)

ROYAL THAI GOVERNMENT  
MINISTRY OF COMMERCE

KÖNIGREICH THAILAND  
HANDELSMINISTERIUM

Bangkok, June 24, 1993

Bangkok, dem 24. Juni, 1993

Sir,

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES done at Geneva on 20<sup>th</sup> December, 1973, as extended by the Protocols of 31<sup>st</sup> July, 1986, of 31<sup>st</sup> July, 1991, and of 9<sup>th</sup> December, 1992 (the ARRANGEMENT) and to the MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between the Royal Thai Government and the Republic of Austria regarding Thailand's exports of certain textile products from Thailand to Austria signed March 2<sup>nd</sup>, 1993 in particular to its Article 12 (the MOU).

Ich beehre mich, auf das ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN \*), das in Genf am 20. Dezember 1973 abgeschlossen wurde, erweitert um die Protokolle betreffend die Verlängerung des Übereinkommens vom 31. Juli 1986 \*\*), vom 31. Juli 1991 \*\*\*) und vom 9. Dezember 1992 (das ÜBEREINKOMMEN) und das MEMORANDUM OF UNDERSTANDING zwischen der Regierung des Königreiches Thailand und der Republik Österreich betreffend den Export bestimmter Textilerzeugnisse aus Thailand nach Österreich vom 2. März 1993 \*\*\*\*) insbesondere seines Absatzes 12. (das MOU) Bezug zu nehmen.

In accordance with the above mentioned Article, the Ministry of Commerce of the Royal Thai Government would like to inform the Federal Ministry for Economic Affairs of the Republic of Austria of the introduction of the revised exports certificate and the certificate of origin which are mentioned in Articles 6 and 8 of the MOU. The specimen of the new forms are enclosed herewith.

In Übereinstimmung mit dem oben erwähnten Absatz, möchte das Ministerium für Wirtschaft der Regierung des Königreiches Thailand, das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich über die Einführung von überarbeiteten Formularen für die Ausfuhrbewilligung und für die Ursprungszeugnisse, welche im Absatz 6 und 8 des MOU's erwähnt sind, informieren.

Das Muster der neuen Formulare sind hiermit beigeschlossen.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 476/1987

\*\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 256/1992

\*\*\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 358/1993

The revised forms which would replace the current ones as attached as Annexes C and D of the MOU will be applicable for the period June 1<sup>st</sup>, 1993, to December 31<sup>st</sup>, 1994 as mentioned in Article 4 of the MOU.

If this proposal is acceptable to your government, this letter and your Government's letter of acceptance shall constitute an amendment to the MOU.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

**Annexes**

For the Minister of Commerce of the Royal Thai Government

**Mr. Charae Chutharatkul**  
Director-General

Department of Foreign Trade Ministry of Commerce

Mr. Gerhard Waas  
Undersecretary  
Federal Ministry for  
Economic Affairs  
Stubenring 1  
A-1011 Vienna  
Austria

Die überarbeiteten Formulare sollen die derzeitigen, welche in den Anhängen C und D des MOU's angeschlossen sind, ersetzen und für den Zeitraum vom 1. Juni 1993 bis 31. Dezember 1994, wie im Absatz 4 des MOU's erwähnt, Gültigkeit haben.

Wenn dieser Vorschlag von Ihrer Regierung angenommen wird, soll diese Note und die Bestätigung der Annahme durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten eine Änderung des MOU's darstellen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Sektionschef, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

**Anhänge**

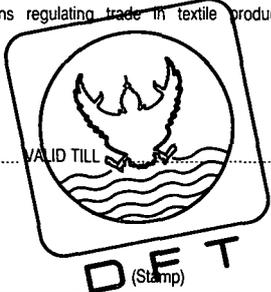
Für den Minister für Wirtschaft der Regierung des Königreiches Thailand

**Hr. Charae Chutharatkul**  
Abteilungsleiter

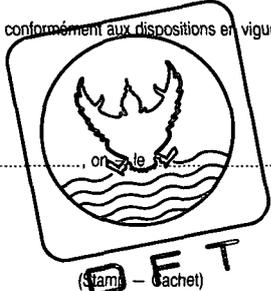
Abteilung für Außenhandel des Ministeriums für Wirtschaft

Herrn Gerhard Waas  
Sektionschef  
Bundesministerium für  
wirtschaftliche Angelegenheiten  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Österreich

ANNEX C

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>	2 No	
	3 Quota year	4 Category/Group No.	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT CERTIFICATE</b> (TEXTILE PRODUCTS)		
	6 Country of origin THAILAND	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport	9 Supplementary details		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS		11 Quantity	12 FOB Value
<p><b>13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b></p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originate in Thailand and have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category/group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with .....</p>			
<p>14 Competent authority</p>  <p>Department of Foreign Trade Ministry of Commerce Bangkok Thailand</p>		<p>ISSUED ON .....</p> <p style="text-align: right;">(Signature)</p>	
		 <p style="text-align: center;">VALID TILL .....</p> <p style="text-align: center;"><b>DET</b> (Stamp)</p>	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net  
 (2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>ORIGINAL</b>	2 No 4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (Textile products) <hr/> <b>CERTIFICAT D'ORIGINE</b> (Produits textiles)	
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	6 Country of origin Pays d'origine Thailand	7 Country of destination Pays de destination
9 Supplementary details Données supplémentaires		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DESIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB Value (2) Valeur FOB (2)
13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne.		
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — A ..... on the ..... (Signature)	
 Department of Foreign Trade Ministry of Commerce Bangkok Thailand	 (Stamp) — Cachet	

(Übersetzung)

**ANHANG C**

1 Exporter (name, full address, country) Exporteur (Name, komplette Anschrift, Land)	<b>ORIGINAL</b>		2 No Nr.
	3 Quota year Quotenjahr	4 Category/Group No. Kategorie/Gruppe-Nr.	
5 Consignee (name, full address, country) Empfänger (Name, komplette Anschrift, Land)	<b>EXPORT CERTIFICATE (TEXTILE PRODUCTS)</b> <hr/> <b>EXPORTZEUGNIS (TEXTILPRODUKTE)</b>		
	6 Country of origin Ursprungsland THAILAND	7 Country of destination Bestimmungsland	
8 Place and date of shipment — Means of transport Ort und Datum der Versendung — Transportmittel	9 Supplementary details Zusätzliche Einzelheiten		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Kennzeichen und Nummern — Nummer und Art der Frachtstücke — WARENBESCHREIBUNG	11 Quantity Menge	12 FOB Value FOB Wert	
	13 <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b> I, the undersigned, certify that the goods described above originate in Thailand and have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category/group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with .....		
14 <b>Competent authority</b> Zuständige Behörde   Department of Foreign Trade Ministry of Commerce Bangkok Thailand Abteilung für Außenhandel Ministerium für Wirtschaft Bangkok Thailand	ISSUED ON ..... VALID TILL ..... AUSGESTELLT AM ..... GÜLTIG BIS .....		
	(Signature — Unterschrift)		(Stamp — Firmenstempel)

(Übersetzung)

**ANHANG D**

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net (kg), ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net — Anzugeben ist das Nettogewicht (kg) und auch die Menge in jener Maßeinheit, die für diese Warengruppe vorgeschrieben ist

(2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente — In der Währung des Kaufvertrages

<b>1 Exporter (name, full address, country)</b> Exportateur (nom, adresse complète, pays) Exporteur (Name, komplette Anschrift, Land)	<b>ORIGINAL</b>	<b>2</b> No — Nr.
<b>5 Consignee (name, full address, country)</b> Destinataire (nom, adresse complète, pays) Empfänger (Name, komplette Anschrift, Land)	<b>3 Quota year</b> Année contingentaire Quotenjahr	<b>4 Category number</b> Numéro de catégorie Warennummer
<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (Textile products) <hr/> <b>CERTIFICAT D'ORIGINE</b> (Produits textiles) <hr/> <b>URSPRUNGSZEUGNIS</b> (Textilprodukte)		
<b>8 Place and date of shipment — Means of transport</b> Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport Ort und Datum der Versendung — Transportmittel	<b>6 Country of origin</b> Pays d'origine Ursprungsland      Thailand	<b>7 Country of destination</b> Pays de destination Bestimmungsland
<b>10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS</b> Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DESIGNATION DES MARCHANDISES Kennzeichen und Nummern — Nummer und Art der Frachtstücke — WARENBESCHREIBUNG	<b>11 Quantity (1)</b> Quantité (1) Menge (1)	<b>12 FOB Value (2)</b> Valeur FOB (2) FOB Wert (2)
<b>13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE</b> I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne. Ich, der Unterzeichner, beurkunde gemäß den in den Europäischen Gemeinschaften in Kraft stehenden Regelungen, daß die oben beschriebenen Waren ihren Ursprung in dem in Spalte 6 angegebenen Land haben.		
<b>14 Competent authority (name, full address, country)</b> Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) Zuständige Behörde (Name, komplette Anschrift, Land)  Department of Foreign Trade Ministry of Commerce Bangkok Thailand Abteilung für Außenhandel Ministerium für Wirtschaft Bangkok Thailand	At — A — In ....., on — le — dem .....  (Signature — Unterschrift)      (Stamp — Cachet — Firmenstempel)	

(Übersetzung)

REPUBLIC OF AUSTRIA  
FEDERAL MINISTRY FOR  
ECONOMIC AFFAIRS  
Note No.: 29.635/29-1/7/93

REPUBLIK ÖSTERREICH  
BUNDESMINISTERIUM FÜR  
WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN  
Zl. 29.635/29-1/7/93

Vienna, June 29<sup>th</sup>, 1993

Wien, den 29. Juni, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 24<sup>th</sup> June, 1993, the contents of which is as follows:

„I have the honour  
...(es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in  
englischer Sprache)...

Sehr geehrter Herr Abteilungsleiter!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 24. Juni 1993, deren Inhalt wie folgt lautet, zu bestätigen:

„Ich beehre mich,  
...(es folgt der weitere Text der Übersetzung der  
Eröffnungsnote ins Deutsche)...

an amendment to the MOU”

I have the honour to confirm my agreement to this arrangement.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

**Annexes**

For the Federal Minister for Economic Affairs of the  
Republic of Austria  
**Mr. Gerhard Waas**  
Undersecretary  
Federal Ministry for Economic Affairs

eine Änderung des MOU's darstellen.“

Ich beehre mich, die Annahme dieser Vereinbarung zu bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Abteilungsleiter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

**Anhänge**

Für den Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich  
**Hr. Gerhard Waas**  
Sektionsleiter  
im Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten

H.E.  
Mr. Charae Chutharakul  
Director-General  
Ministry of Commerce  
Department of Foreign Trade  
Sanamchai Raod  
Bangkok 10200  
Thailand

S.E.  
Herrn Charae Chutharakul  
Abteilungsleiter  
Außenhandelsabteilung  
Ministerium für Wirtschaft  
Sanamchai Road  
Bangkok 10200  
Thailand

Vranitzky



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 259,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 359,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 2,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 10,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.